

Transcription

Sunday, November 9, 2025

Poems for our Days with Rachel Korazim

11/9/2025 Webinar page: <https://kaplancenter.org/poems-for-our-days/>

351

00:33:40.850 --> 00:33:48.599

Rabbi Elisheva Salamo: So welcome, everybody. It's really delightful to have you here in this concert series.

352

00:33:49.120 --> 00:33:54.150

Rabbi Elisheva Salamo: And, you know, we usually have much more...

353

00:33:54.480 --> 00:34:06.499

Rabbi Elisheva Salamo: academic sorts of experiences, which is why I call this a concert series, because our goal in bringing this to you, these resources, was to set your heart.

354

00:34:07.060 --> 00:34:25.150

Rabbi Elisheva Salamo: And to give you an opportunity to experience both the healing nature of art, which is, of course, one of Kaplan's great pillars of civilization, but also the way that we can address brokenness and pain and fear.

355

00:34:25.520 --> 00:34:27.970

Rabbi Elisheva Salamo: Through our artistic expression.

356

00:34:28.429 --> 00:34:39.280

Rabbi Elisheva Salamo: And we are incredibly privileged. I mean, incredibly privileged this evening to, have our maestra,

357

00:34:39.699 --> 00:34:47.800

Rabbi Elisheva Salamo: Rachel Karzim, who has been working with the medium of poetry and healing.

358

00:34:48.159 --> 00:34:56.100

Rabbi Elisheva Salamo: And she... She is, is, A searcher.

359

00:34:56.210 --> 00:35:04.850

Rabbi Elisheva Salamo: of beauty, and she is a gatherer of emotion, and she brings to those she's got... how long have you been...

360

00:35:05.260 --> 00:35:08.890

Rabbi Elisheva Salamo: Running your poetry class now? It's years.

361

00:35:10.170 --> 00:35:11.110

Rabbi Elisheva Salamo: Through the pandemic.

362

00:35:11.110 --> 00:35:14.640

rachel korazim: My poetry classes are ongoing for many years now.

363

00:35:14.900 --> 00:35:15.639

Rabbi Elisheva Salamo: Years and years.

364

00:35:15.640 --> 00:35:17.879

rachel korazim: Both online and face-to-face, yeah.

365

00:35:17.880 --> 00:35:20.440

Rabbi Elisheva Salamo: Yeah, you know, the, the...

366

00:35:20.700 --> 00:35:30.699

Rabbi Elisheva Salamo: The ability to interact with the composed word as well as with the spoken word is really something that's extraordinarily special.

367

00:35:30.800 --> 00:35:40.609

Rabbi Elisheva Salamo: And she has managed to... to become the person who is most known for this, I think, in the entire world.

368

00:35:40.790 --> 00:35:55.340

Rabbi Elisheva Salamo: is for finding... finding Israeli poetry, and bringing it to people, and helping us to interpret it and to understand it. And so, you know, like everything that has to do with Israel, it... it is...

369

00:35:55.660 --> 00:35:57.790

Rabbi Elisheva Salamo: Full of glory, and it is...

370

00:35:57.910 --> 00:36:10.119

Rabbi Elisheva Salamo: Full of... of experience. And so you may feel, you know, strongly, if there's something that you want to say, please feel free to either just chime in or put it in the chat.

371

00:36:10.550 --> 00:36:24.269

Rabbi Elisheva Salamo: And we'll address it. This is an interactive concert. It's an opportunity for all of us to be doing this together, following our guide, and so I think, really, with that, I will just turn the...

372

00:36:26.340 --> 00:36:28.549

Rabbi Elisheva Salamo: Screen. Over to Rachel.

373

00:36:29.040 --> 00:36:37.490

rachel korazim: Thank you, Rabbi, for the introduction. So, a few more words about myself. Born and bred we're in Israel.

374

00:36:38.130 --> 00:36:42.549

rachel korazim: Many, many years ago, I just celebrated

375

00:36:42.660 --> 00:37:05.810

rachel korazim: A very short while ago, my 79th birthday, so those of you who can do their math quickly know that even if I said I was born in Israel, I was actually born in British Mandate Palestine, and not in Israel in the year 1946. My bio is easily accessible on many places on the net, so let's not waste too much time on it.

376

00:37:05.810 --> 00:37:17.230

rachel korazim: I lived most of my life in Israel, but for three and a half years in the 80s in Montreal, Canada. I have been involved in Jewish education, mainly outside of Israel, but not just.

377

00:37:17.230 --> 00:37:30.839

rachel korazim: and dealing with two major topics, how to teach about Israel, how to teach about the Shoah, the Holocaust, most of that through poetry and literature. This is how it happened.

378

00:37:31.070 --> 00:37:33.540

rachel korazim: that, when COVID hit.

379

00:37:33.690 --> 00:37:50.249

rachel korazim: And I was set up to wait for students at the Hartman Institute in Jerusalem and the Hebrew U, and groups that arrive, and I teach them on their incoming tourist programs and myself traveling. Everything fell apart, and then I literally moved into Zoom.

380

00:37:50.250 --> 00:38:07.109

rachel korazim: I just started living on Zoom. I don't hate Zoom. I'm okay with Zoom. It gave me opportunities to do what I love to do that never existed before, so I will not complain to you about Zoom. Yes, it's not like face-to-face, but it's great to have it.

381

00:38:07.110 --> 00:38:20.890

rachel korazim: And so I've been teaching throughout the whole period of COVID, especially when we were all sheltering at home, and there was nothing much else to do. And then when life started going back to normal, so a little bit less.

382

00:38:20.890 --> 00:38:34.090

rachel korazim: And I was planning to do my regular class in the fall of 2023, and like a professional teacher that I like to think of myself, I prepared my following semester to start after Simcha Torah.

383

00:38:34.140 --> 00:38:35.730

rachel korazim: Well, it didn't happen.

384

00:38:36.130 --> 00:38:44.490

rachel korazim: And the war came, and October 7th came, and I understood that everything I prepared was not going to...

385

00:38:44.700 --> 00:38:48.860

rachel korazim: to work, and it took a while until I collected myself.

386

00:38:49.180 --> 00:38:59.620

rachel korazim: And then I'll tell you how I came about to start collecting, translating, and teaching a poetry that was written in Israel following the calamity of October 7th.

387

00:38:59.820 --> 00:39:14.459

rachel korazim: I would like, however, to do two things. How many of you live like myself right now in Israel? Can I see a show of hands even before the camera? So, it's you, Gail. Milkahana, you're not in Israel, because your name is Invit, you are not.

388

00:39:14.460 --> 00:39:32.459

rachel korazim: Just Gayle and I. So, let Gayle and I invite you for a moment to why this night is so special for us in Israel. Today, a few hours ago, it was announced that Hadar

389

00:39:32.460 --> 00:39:34.479

rachel korazim: Lieutenant Hadar Golden.

390

00:39:35.110 --> 00:39:41.610

rachel korazim: whose dead body was kidnapped to Gaza 11 years ago.

391

00:39:41.870 --> 00:39:55.430

rachel korazim: Unlike the hostages that we have been fighting, and will continue fighting for their release, even the deceased ones who were taken on October 7th, Haddar was taken 11 years ago.

392

00:39:55.460 --> 00:40:08.819

rachel korazim: And the family struggled for much of that time on their own, with not enough awareness in the country, with not enough awareness in the world to their plight and for their need for support.

393

00:40:08.820 --> 00:40:16.380

rachel korazim: It's only after October 7th that we all realized how... how important that was. So, finally tonight.

394

00:40:17.070 --> 00:40:24.919

rachel korazim: They're this bittersweet, if you wish, sense of... you can breathe a slightly

395

00:40:25.100 --> 00:40:48.019

rachel korazim: more easily tonight in Israel, and most of us have spent the day just flipping between stations, waiting to see if the body of Hadal was identified, which it was around 6PM, so it was many hours of waiting. Gail, would you like to add a word about how it looked like from your own experience? Please unmute, yeah.

396

00:40:48.570 --> 00:40:57.029

Gail: I... I live, not too far from Karsaba. I live near Haudesharon.

397

00:40:57.300 --> 00:41:01.379

Gail: And one of my closest friends lives in the building.

398

00:41:01.800 --> 00:41:07.869

Gail: And every time I have visited her in the last 11 years, there has been a banner

399

00:41:09.060 --> 00:41:19.529

Gail: And yesterday evening, when the Chief of staff went up to the house to tell them that they think that the body will be returned...

400

00:41:19.530 --> 00:41:20.190

rachel korazim: And...

401

00:41:20.570 --> 00:41:39.019

Gail: She's abroad, visiting her son in New Jersey, and so I sent her a message. I said, I think your staircase is on the news, so maybe Hadar's body will be returned, and lo and behold, we believe it is. And I...

402

00:41:39.360 --> 00:41:40.200

Gail: I can't...

403

00:41:40.200 --> 00:41:41.080

rachel korazim: We all of us.

404

00:41:41.080 --> 00:41:41.460

Gail: this.

405

00:41:41.460 --> 00:41:56.819

rachel korazim: all of us are like this, and I, who am very serious about my teaching, rarely do I include anything that is current affairs, because people come here, there are enough on the news, but I felt that this

406

00:41:56.820 --> 00:42:05.809

rachel korazim: This warranted a minute of our time, and I hope you agree. Anybody who would like to ask a question about that, or make a comment before I continue?

407

00:42:06.050 --> 00:42:20.510

rachel korazim: So, if not, let me now share the PowerPoint that I have prepared for you, because the other one I prepared for another class that I taught earlier. So, let me...

408

00:42:20.510 --> 00:42:37.109

rachel korazim: take this back a little bit and start my introduction properly. So, I will start even with the title, Poems from these days, by telling you that on October 7th, 2023,

409

00:42:37.110 --> 00:42:38.540

rachel korazim: I was not in Israel.

410

00:42:38.990 --> 00:42:56.099

rachel korazim: I was in Budapest, Hungary. If ever we get a chance to meet again, and for me to tell you a little bit about my very special connections to the Jewish community of Hungary, to Hungary in general, my history, my family history, but it's not the topic today.

411

00:42:56.550 --> 00:43:06.799

rachel korazim: So, October 7 hits, and we are at total shock, loss, not knowing if we are coming or going. I am totally sleepless.

412

00:43:07.090 --> 00:43:19.850

rachel korazim: Night after night, horrified by the torture, by the loss of life, by the cruelty, by the helplessness, by those questions, like, where was this and where was that?

413

00:43:20.530 --> 00:43:27.169

rachel korazim: And we move one day into the other, I don't have a clear memory of those. And then...

414

00:43:27.670 --> 00:43:30.730

rachel korazim: Here comes the first Shabbat after October 7th.

415

00:43:31.180 --> 00:43:36.360

rachel korazim: And it's a... you know, after a...

416

00:43:36.440 --> 00:44:00.009

rachel korazim: Shabbat, and it's night, and I cannot sleep, and my husband is asleep, and it's about 2 or 3 AM. And since... because I just mentioned to you how I'm involved in life on Zoom, I know that most of my friends, congregations, mainly in North America, in New York, in Montreal, etc, these are friends. The rabbis, the congregations that I teach, are streaming

417

00:44:00.010 --> 00:44:01.430

rachel korazim: their services.

418

00:44:01.570 --> 00:44:09.940

rachel korazim: So, I figure I will join one of them, because I cannot sleep anyway, and it's 2AM in the morning, so I'm...

419

00:44:09.970 --> 00:44:23.499

rachel korazim: finding my way to a very large synagogue in New York, a Reform one, Central Synagogue of Manhattan, where the rabbi is Rabbi Angela Buchdal, who is also a friend. And a...

420

00:44:23.500 --> 00:44:37.500

rachel korazim: You know, I don't know how well aware you are of a Reform congregation, but there are beautiful things that I can say about them. Knowledge of Hebrew is not one of them.

421

00:44:37.710 --> 00:44:49.210

rachel korazim: And my friend Angela knows that pretty well about her community, and yet she goes on the Bhima that night to deliver her sermon, and she starts in Hebrew.

422

00:44:50.030 --> 00:44:57.670

rachel korazim: And she says, Ain Milim. If you want to listen to that sermon, it's available on YouTube, and it's called Ain Milim.

423

00:44:59.010 --> 00:45:01.479

rachel korazim: Emily means no words.

424

00:45:02.140 --> 00:45:12.900

rachel korazim: And she is choking back in New York, and I am freely weeping in Budapest at 3 AM in the morning, and I find myself, after a short while.

425

00:45:14.070 --> 00:45:18.460

rachel korazim: a arguing in my mind with my friend Angela.

426

00:45:19.170 --> 00:45:24.719

rachel korazim: And telling her, Angela, you probably have no words. I for sure have no words.

427

00:45:25.010 --> 00:45:29.690

rachel korazim: But there are people who do, and they are called poets, and I'm going to look for them.

428

00:45:31.010 --> 00:45:49.639

rachel korazim: And this is what started this activity. I started collecting mainly online. Facebook and other ways, and you know or don't know, so I'm telling you, with the algorithm, that once the internet realized that you are looking for something, they will keep sending you more and more of that stuff.

429

00:45:50.070 --> 00:46:02.979

rachel korazim: So, I start collecting, and in my group of learners in Boston and in the West Coast, there are people who help me with translation, and I start teaching this poetry.

430

00:46:03.200 --> 00:46:07.230

rachel korazim: And here comes a new phenomenon in my life as a teacher.

431

00:46:07.390 --> 00:46:25.250

rachel korazim: I know how to create a poetry class. I'm sorry, Rabbi, I'm much more of a literature teacher than a person dealing with healing or such. I am into the text, and the rhyme and the rhythm and the metaphors and so on, and the biblical allusions, and what have you.

432

00:46:25.800 --> 00:46:50.429

rachel korazim: And therefore, I know how to read reference literature, and how to listen to recorded lectures of great professors in Hebrew U, and I can prepare my class. I'm now going to drop names, and if you are familiar with them, that's fine, and if you're not, trust

me, they are important poets. So, I can do your Yud, the Amisha, and Leah Goldberg, and Rachel, and Chernikovsky, and Bialik, and Yonavoch, and whatever.

433

00:46:51.770 --> 00:46:54.199

rachel korazim: But this time, it's something new.

434

00:46:54.440 --> 00:46:57.969

rachel korazim: The poems I'm collecting from the digital world?

435

00:46:58.460 --> 00:47:04.309

rachel korazim: I am by people who write poetry who do not even consider themselves to be poets.

436

00:47:04.830 --> 00:47:11.840

rachel korazim: There are social workers and lawyers and speech therapists who also write poetry.

437

00:47:12.510 --> 00:47:18.160

rachel korazim: And also, no reference literature about them, and in many cases, they have not yet published.

438

00:47:18.690 --> 00:47:26.529

rachel korazim: But there is a great thing that I never had before in my many years of career of teaching.

439

00:47:26.790 --> 00:47:33.589

rachel korazim: how I would love to have a talk with Leah Goldberg, I cannot, she died in 1970.

440

00:47:33.730 --> 00:47:37.170

rachel korazim: I was not even yet into graduate school at the time.

441

00:47:37.500 --> 00:47:39.050

rachel korazim: But these poets...

442

00:47:39.100 --> 00:47:45.590

rachel korazim: you can send a message to on Facebook, and they will call you back, and you can talk to them.

443

00:47:45.590 --> 00:48:04.869

rachel korazim: And you can invite them into your class on Zoom, and it's a totally, totally different experience of reading, of learning, and of teaching. And part of that, I would like to share with you today, tonight, depending where in the world you are, here in Israel, it's night.

444

00:48:04.960 --> 00:48:23.790

rachel korazim: So, here are the names of some of the poems that I will try to address, and the pictures of the poets, and even if you are the greatest naven on Israeli poetry, you will have to admit that you barely know maybe one of these names, and maybe not even that. And that's fine.

445

00:48:23.790 --> 00:48:25.760

rachel korazim: They are not famous sports.

446

00:48:26.850 --> 00:48:42.470

rachel korazim: Sometimes the poems that I have collected and made available through the book Shiva that I have here in my hand and can show you, and it's available on Amazon, easily accessible from anywhere in the world.

447

00:48:42.920 --> 00:48:51.200

rachel korazim: represents... Our choices, myself and the two other Reddit editors, Michael Bonin and Heather Silverman.

448

00:48:52.050 --> 00:48:55.559

rachel korazim: Where we... how do I say it politely?

449

00:48:56.340 --> 00:49:00.080

rachel korazim: this... body of poetry.

450

00:49:00.340 --> 00:49:10.350

rachel korazim: Was dripping off... Tears, and blood, and pain, and anger, and frustration, and very little hope, by the way.

451

00:49:11.850 --> 00:49:14.210

rachel korazim: And that is understandable.

452

00:49:14.800 --> 00:49:18.770

rachel korazim: But how do you make sure, as... or do you have to make sure.

453

00:49:19.310 --> 00:49:21.980

rachel korazim: That this is also good poetry?

454

00:49:23.530 --> 00:49:26.649

rachel korazim: Is that important at a time like this?

455

00:49:27.080 --> 00:49:42.960

rachel korazim: Or should we let go? Since I was for many years teacher of poetry of the Holocaust, we learned how to do that. To choose among the large body of writing that which we were hoping will last.

456

00:49:43.130 --> 00:49:49.609

rachel korazim: And we tried with Michael and Heather to exercise the same. So, I highly...

457

00:49:49.820 --> 00:49:54.029

rachel korazim: Would like to encourage you, if you will like the poems that we will read.

458

00:49:54.860 --> 00:49:59.490

rachel korazim: To get yourself a copy, because the poets gave their work for free.

459

00:49:59.660 --> 00:50:19.299

rachel korazim: We, the translators, worked for free, so all income is given to the Israeli Trauma Coalition, which is a body that needs a lot of help these days, and we managed so far to sell, sit tight, over 6,000 copies.

460

00:50:19.350 --> 00:50:35.430

rachel korazim: and send the Israeli Trauma Coalition over \$40,000 so far. So every copy that you get, or you get a friend of yours as a gift, will be part of that. I will not see a penny of that, neither do I want to.

461

00:50:35.710 --> 00:50:49.070

rachel korazim: So, look at the beautiful faces of these young people, unknown poets, and of all of them, look at the bottom right-hand side of my slide to see the picture of Michael Satz.

462

00:50:49.350 --> 00:50:54.279

rachel korazim: Michael Zatz was the only one of these chevre that I knew before.

463

00:50:54.450 --> 00:51:09.299

rachel korazim: Because in my COVID days poetry classes, I was teaching a series about poems of immigrants to Israel of different ages, and Michael came to Israel from the former Soviet Union as a young child. He's a lawyer, by the way.

464

00:51:09.760 --> 00:51:23.620

rachel korazim: And he writes, he had published already two books of poetry, and Michael wrote about the experience of child immigrants. So I had him in my class, so I had his phone number.

465

00:51:23.850 --> 00:51:30.599

rachel korazim: So, even from Budapest, before I get a seat on a flight to come back home after October 7th.

466

00:51:30.910 --> 00:51:33.540

rachel korazim: I am contacting Michael.

467

00:51:34.240 --> 00:51:37.990

rachel korazim: And we are both, you know, venting on the phone.

468

00:51:38.360 --> 00:51:41.870

rachel korazim: And we are... desperate.

469

00:51:42.040 --> 00:51:52.319

rachel korazim: And we are tearful. And this is just the cover page of a... one of Michael's books, Shavir, Fragile, Chalamut Dreams.

470

00:51:52.740 --> 00:52:02.049

rachel korazim: And Michael says to me, on the phone, as we are commiserating, but you know, Rahel, he says.

471

00:52:02.210 --> 00:52:06.270

rachel korazim: There are certain things that remain... the same.

472

00:52:06.790 --> 00:52:11.669

rachel korazim: Wow! The poet had said there are certain things that remain the same.

473

00:52:12.020 --> 00:52:21.350

rachel korazim: Now will come a tremendously important and deep philosophical thought, and I'm waiting... And Michael says...

474

00:52:21.490 --> 00:52:24.019

rachel korazim: The dog needs to be walked.

475

00:52:26.080 --> 00:52:27.850

rachel korazim: And there was a moment there.

476

00:52:28.750 --> 00:52:32.469

rachel korazim: Because it's a truism, and yet give it a minute.

477

00:52:33.700 --> 00:52:37.179

rachel korazim: Because what Michael was saying, even a toddler.

478

00:52:37.550 --> 00:52:45.270

rachel korazim: If you are in the depth of despair as we have been in the early days after October 7th, and some of us are still there.

479

00:52:46.610 --> 00:52:52.570

rachel korazim: You can tell a toddler Daddy's not in the mood... in the mood for a walk today.

480

00:52:53.170 --> 00:52:55.480

rachel korazim: But you cannot say that to your dog.

481

00:52:55.980 --> 00:52:58.100

rachel korazim: The dog needs to be walked.

482

00:52:58.420 --> 00:53:11.110

rachel korazim: So, Michael, who loves writing these short poems, like in the style of the Japanese haiku poetry, where there is one central thought in the poem, and that's it, one central metaphor.

483

00:53:12.870 --> 00:53:19.999

rachel korazim: is telling me that one morning he is walking the dog at 6 AM in Mudayin, the town where he lives in Israel.

484

00:53:20.240 --> 00:53:38.069

rachel korazim: It's a great place to raise children and such. I think it's one of the most boring places in Israel, but don't tell the Maldin people that. But it's a very nice suburban type of town to raise a family. Great parks, good schools, nice shopping malls, and such.

485

00:53:38.510 --> 00:53:43.879

rachel korazim: So Michael is walking the dog, and as he tells me, as oftentimes poets will tell you.

486

00:53:44.410 --> 00:53:48.750

rachel korazim: He will not tell you I wrote the forum, he will say the forum came to me.

487

00:53:49.900 --> 00:53:54.160

rachel korazim: I'm always reading the Hebrew original first, and then the English.

488

00:53:55.200 --> 00:53:56.929

rachel korazim: Chizat and Aim.

489

00:53:57.860 --> 00:54:04.320

rachel korazim: Madhim... ovar.

490

00:54:05.210 --> 00:54:06.300

rachel korazim: illusion.

491

00:54:06.550 --> 00:54:13.169

rachel korazim: Amazing how everything looks unchanged, even when nothing remained the same.

492

00:54:14.200 --> 00:54:20.200

rachel korazim: And I'd like to take you back to those days immediately after October 7th.

493

00:54:20.330 --> 00:54:22.040

rachel korazim: When? If.

494

00:54:23.050 --> 00:54:27.810

rachel korazim: He did not have a sibling, a spouse, or a child in the military.

495

00:54:28.710 --> 00:54:32.179

rachel korazim: When none of your kids was in the Nova Festival.

496

00:54:32.570 --> 00:54:39.050

rachel korazim: When you did not live in the Gaza envelope or in the northern communities that were evacuated.

497

00:54:39.240 --> 00:54:43.309

rachel korazim: If your family or close one did not suffer an immediate loss.

498

00:54:43.490 --> 00:54:48.399

rachel korazim: You could live in a place like Modi Inn, which is in the damn center of the country.

499

00:54:48.800 --> 00:54:51.410

rachel korazim: And everything looked normal.

500

00:54:52.530 --> 00:54:54.009

rachel korazim: And yet it didn't.

501

00:54:55.450 --> 00:54:59.840

rachel korazim: And I can equate it to the feeling that some of us may have had

502

00:55:00.230 --> 00:55:03.540

rachel korazim: When we lost somebody very close to us.

503

00:55:04.160 --> 00:55:07.540

rachel korazim: And you go through the funeral, and the shiva, and whatever.

504

00:55:07.860 --> 00:55:12.019

rachel korazim: And then comes the day when you need to get up and get out on the street.

505

00:55:12.480 --> 00:55:16.810

rachel korazim: And lo and behold, the sun had risen that morning.

506

00:55:17.340 --> 00:55:32.630

rachel korazim: And people are sitting in coffee shops, and your mom had died, and how is that at all possible? Or your husband, or God forbid, your child? And I think this is what Michael is catching in that moment.

507

00:55:33.040 --> 00:55:36.010

rachel korazim: That all of us are in the state

508

00:55:36.320 --> 00:55:42.060

rachel korazim: Of not understanding how the world can turn on on its wheels?

509

00:55:42.340 --> 00:55:45.590

rachel korazim: When such a calamity had befallen us.

510

00:55:46.060 --> 00:55:47.810

rachel korazim: Not just the losses.

511

00:55:48.260 --> 00:56:02.149

rachel korazim: The loss of trust in our institutions, the inability to understand how what we thought was the safest place for Jews in the world would become the most dangerous one, etc.

512

00:56:02.670 --> 00:56:09.170

rachel korazim: I will always take a moment to share with you what is lost in translation.

513

00:56:10.030 --> 00:56:15.719

rachel korazim: Because there is always stuff lost in translation. That's the nature of the beast.

514

00:56:16.400 --> 00:56:23.400

rachel korazim: So, look at the Hebrew expression of the title of the poem, Chizat and Naim, it's two words.

515

00:56:23.960 --> 00:56:26.379

rachel korazim: while the English has illusion.

516

00:56:26.700 --> 00:56:43.989

rachel korazim: If you look up your Google Translate, or ChatGPT, or any traditional dictionary that you are using, you will want to translate the expression in Hebrew, ahizate name. You will find its translation into illusion. Indeed.

517

00:56:44.750 --> 00:56:46.270

rachel korazim: This is what it is.

518

00:56:46.590 --> 00:56:54.190

rachel korazim: Yet, if you look at the literal meaning of the words Chizat and Naim.

519

00:56:54.300 --> 00:56:58.890

rachel korazim: They will translate into holding of the eyes.

520

00:56:59.890 --> 00:57:02.879

rachel korazim: The Hebrew understands illusion.

521

00:57:03.100 --> 00:57:21.469

rachel korazim: Under the sensation that somebody is holding your eyes and making them see in a certain way, like an illusionist who will play with their hands, draw your attention to something, while on the side something else is happening, which you are not allowed to see.

522

00:57:22.760 --> 00:57:29.850

rachel korazim: And I think, therefore, that Ahizat enaim in Hebrew catches that particular meaning.

523

00:57:30.100 --> 00:57:33.880

rachel korazim: Which the English cannot exactly translate.

524

00:57:34.240 --> 00:57:49.310

rachel korazim: I will invite you to react to that, but with your permission, I'd like to present one more poem, and then I will invite you to address the two together. So, we are moving to the next poem.

525

00:57:50.320 --> 00:58:02.820

rachel korazim: And it is called, in Hebrew, Homefront Command News, New Regulations for Small Talk.

526

00:58:03.330 --> 00:58:10.319

rachel korazim: Now, before I start, I normally start with the Hebrew, you know that, and this time I started by reading the English title.

527

00:58:10.730 --> 00:58:12.299

rachel korazim: And for a reason.

528

00:58:12.450 --> 00:58:20.499

rachel korazim: Because I want to make 100% sure that all of you understand that this title is tongue-in-cheek.

529

00:58:21.110 --> 00:58:22.820

rachel korazim: It's ironical.

530

00:58:22.940 --> 00:58:26.610

rachel korazim: Homefront command does not tell us how to speak.

531

00:58:27.910 --> 00:58:33.490

rachel korazim: Our port here, Little Kaplan, is making... Fun?

532

00:58:33.840 --> 00:58:57.269

rachel korazim: or pulling to the grotesque, that situation in the early days and weeks, where Home Foreign Command or the military spokesman will come on the media and tell us whether we can gather more than 10 people in one place, where synagogues will have services, schools will be closed or open, can you go out shopping, what to do when the sirens sound, who to call if, God forbid.

533

00:58:57.270 --> 00:59:01.089

rachel korazim: The house next to you or your own was hit, etc, etc.

534

00:59:01.370 --> 00:59:16.830

rachel korazim: And you get tired of all these regulations and things to do and not to do, so Little Kaplan is taking it a step further, because... Hello, Homefront Command, if you're so smart.

535

00:59:17.170 --> 00:59:21.540

rachel korazim: Please tell me how to talk, because I have lost my language.

536

00:59:22.490 --> 00:59:29.790

rachel korazim: I cannot use the regular pre-October 7th language anymore.

537

00:59:30.260 --> 00:59:37.390

rachel korazim: So I'm reading the Hebrew, then I'll take you through the English, then I will hold your hand back through the Hebrew.

538

00:59:43.380 --> 00:59:48.150

rachel korazim: Manish ar. Manish ar.

539

00:59:48.380 --> 00:59:52.760

rachel korazim: Macorene essar ouvim comunite, Macores.

540

01:00:14.730 --> 01:00:17.900

rachel korazim: ano.

541

01:00:18.210 --> 01:00:21.740

rachel korazim: I called Bechever, hakolbe Shever.

542

01:00:22.590 --> 01:00:25.650

rachel korazim: Confront command new regulations for small talk.

543

01:00:26.430 --> 01:00:28.089

rachel korazim: What's up canceled.

544

01:00:28.620 --> 01:00:31.500

rachel korazim: Instead, use what's shaken up.

545

01:00:31.730 --> 01:00:36.780

rachel korazim: What's beaten up? What's blown up? What's going on? Band.

546

01:00:37.220 --> 01:00:42.349

rachel korazim: Alternatives? What's breaking down? What's forever gone?

547

01:00:43.040 --> 01:00:46.090

rachel korazim: Instead of the rude, how are you.

548

01:00:46.380 --> 01:00:51.339

rachel korazim: We must frown in the face of our friend and ask, how were you?

549

01:00:52.070 --> 01:00:58.940

rachel korazim: And instead of the standard response forbidden by strict veto power, I'm fine, in fact.

550

01:00:59.120 --> 01:01:03.349

rachel korazim: It is required to say... Everything's cracked.

551

01:01:03.650 --> 01:01:10.499

rachel korazim: And the truthful ones will answer, everything is shattered. Everything is shattered.

552

01:01:10.900 --> 01:01:14.889

rachel korazim: I would like now, metaphorically, to hold your hand.

553

01:01:15.560 --> 01:01:17.909

rachel korazim: and lead you through the Hebrew.

554

01:01:18.040 --> 01:01:33.740

rachel korazim: Although most of you will probably tell me that you have no Hebrew, and yet I will... I am going to assume that at least two expressions will sound familiar to you, even if you do not speak Hebrew.

555

01:01:33.930 --> 01:01:34.870

rachel korazim: So...

556

01:01:39.680 --> 01:01:47.370

rachel korazim: I'm going to take you to the first line, where it says, what's up. How do you say in Hebrew, what's up?

557

01:01:47.810 --> 01:01:51.170

rachel korazim: The expression is Manishma.

558

01:01:51.890 --> 01:02:07.960

rachel korazim: Now, even if you do not speak Hebrew, just listen. Manishma, you know the Shema, here, O Israel, Shema, Manishma, so in Hebrew, literally, when you ask somebody what's up, you ask them, so what are you talking about?

559

01:02:08.170 --> 01:02:09.879

rachel korazim: What can you hear?

560

01:02:10.740 --> 01:02:16.040

rachel korazim: And now our poet is taking the sound of Manishma.

561

01:02:16.470 --> 01:02:25.820

rachel korazim: and breaking it down systematically by changing one word at a time, one letter at a time. Manishmat.

562

01:02:25.960 --> 01:02:27.689

rachel korazim: Manish Barrel.

563

01:02:27.830 --> 01:02:40.560

rachel korazim: Manishar. And the Manishma is lost. And instead of it, Manishment dropped, Nishbar, broken, Nishar, left over.

564

01:02:40.820 --> 01:02:43.350

rachel korazim: So, actually, she's breaking it up.

565

01:02:43.500 --> 01:02:47.180

rachel korazim: Then she go to what's going on? Macore.

566

01:02:47.530 --> 01:02:57.619

rachel korazim: And again, she's changing... what's up? What's going on? And she's changing one letter McClure is banned, forbidden.

567

01:02:57.770 --> 01:03:00.030

rachel korazim: Instead of it, Macores.

568

01:03:00.330 --> 01:03:04.499

rachel korazim: One letter is changed, and it's falling apart.

569

01:03:04.660 --> 01:03:06.059

rachel korazim: breaking down.

570

01:03:06.480 --> 01:03:08.100

rachel korazim: And now we come to a...

571

01:03:08.290 --> 01:03:16.649

rachel korazim: third verse stanza, and something interesting is happening. Instead of the rude, how are you.

572

01:03:17.510 --> 01:03:19.729

rachel korazim: We must frown in the face, etc.

573

01:03:20.860 --> 01:03:22.670

rachel korazim: Why rude?

574

01:03:23.140 --> 01:03:27.949

rachel korazim: Why did the previous expressions only needed to be changed?

575

01:03:28.610 --> 01:03:30.610

rachel korazim: And how are you?

576

01:03:30.780 --> 01:03:36.650

rachel korazim: is becoming rude. So, look at the third verse in Hebrew.

577

01:03:37.280 --> 01:03:39.310

rachel korazim: Mashlomacha?

578

01:03:40.090 --> 01:03:44.079

rachel korazim: How do you ask a person, how are you in Hebrew?

579

01:03:44.580 --> 01:03:47.569

rachel korazim: You use the word mashlomacha.

580

01:03:47.700 --> 01:03:50.160

rachel korazim: Or for a woman, mashlomech.

581

01:03:50.380 --> 01:03:56.720

rachel korazim: And even if you do not speak Hebrew, you will recognize the sound of shalom.

582

01:03:57.210 --> 01:04:04.520

rachel korazim: So, actually, in Hebrew, when I ask you, Jane or Gail or Rabbi, Maschlomerch?

583

01:04:04.770 --> 01:04:09.980

rachel korazim: I'm asking, literally, in the biblical term, Do you have peace?

584

01:04:10.290 --> 01:04:12.390

rachel korazim: Is there peace with you?

585

01:04:13.500 --> 01:04:25.229

rachel korazim: The other meaning in that root of Mashlom Cha, Mashlomach, is not only Shalom, But shalem, which means hall.

586

01:04:25.430 --> 01:04:28.530

rachel korazim: When I ask you, Gael Mashlomech.

587

01:04:28.830 --> 01:04:33.050

rachel korazim: I'm asking you, are you whole? Are you together?

588

01:04:33.650 --> 01:04:43.240

rachel korazim: Now comes the poets in those days after October 7th and says, how could you even address an Israeli and assume that they are at peace?

589

01:04:44.220 --> 01:04:49.090

rachel korazim: How can you start a conversation by them assuming that they are whole?

590

01:04:49.520 --> 01:04:51.659

rachel korazim: It became rude!

591

01:04:52.300 --> 01:04:54.999

rachel korazim: To use that expression, to assume!

592

01:04:55.340 --> 01:04:58.490

rachel korazim: That there is even a bit of wholeness

593

01:04:58.590 --> 01:05:05.540

rachel korazim: or a bit of peace in us. I want to take this a step further, and I want to show you a sign.

594

01:05:05.810 --> 01:05:14.289

rachel korazim: that had appeared on a Jerusalem building in those days, and it's a quote from the poet Zelda.

595

01:05:15.120 --> 01:05:23.810

rachel korazim: Zelda, her picture is not on the building, I put it on the picture. Had written in the past, I'm... I love teaching Zelda.

596

01:05:23.990 --> 01:05:29.270

rachel korazim: So, Zelda had a... written a poem.

597

01:05:29.920 --> 01:05:42.119

rachel korazim: a... that reflects, I think, the very particular love relationship that she had with her spouse. These were two Orthodox Hasidic people.

598

01:05:42.350 --> 01:05:53.070

rachel korazim: Of course, they would not express their love out in the open. And she describes in the poem a scene, her husband was not a well person, he was sickly.

599

01:05:53.600 --> 01:05:57.769

rachel korazim: And, in the poem, you can imagine

600

01:05:58.270 --> 01:06:05.450

rachel korazim: The title of the poem is Shlomi, My Well-Being, The Answer to Mashlomech, Mashlom Kha.

601

01:06:05.980 --> 01:06:11.930

rachel korazim: And you can imagine that these two wake up in the morning, and Chaim is smiling at Zelda.

602

01:06:12.060 --> 01:06:15.520

rachel korazim: And asking her, Zelda, mashlumich.

603

01:06:16.110 --> 01:06:22.110

rachel korazim: And she answers, Shlomi Kashor Bechot el Shlomacha.

604

01:06:22.380 --> 01:06:26.960

rachel korazim: My well-being is tied by a thread to yours.

605

01:06:27.730 --> 01:06:34.359

rachel korazim: And indeed, isn't that true? That we are only as well as our least happy child?

606

01:06:34.550 --> 01:06:38.329

rachel korazim: Or as our least happy spouse or parent.

607

01:06:38.530 --> 01:06:44.599

rachel korazim: And that line from Zelda was put on the building of the Peller Skull.

608

01:06:44.720 --> 01:06:53.689

rachel korazim: Quoting, our peace, well-being is connected by a thread to yours, and our heart is with you, that meant the hostages.

609

01:06:54.130 --> 01:06:58.999

rachel korazim: I immediately... Adopted this sentence for myself.

610

01:06:59.190 --> 01:07:06.279

rachel korazim: I could not just respond. Even today, I find it, or people ask me, I said,

611

01:07:06.920 --> 01:07:09.439

rachel korazim: As, as possible these days.

612

01:07:10.020 --> 01:07:12.610

rachel korazim: or the new... Okay.

613

01:07:13.770 --> 01:07:18.260

rachel korazim: At the time, I couldn't even utter it, so I started quoting Zelda.

614

01:07:18.720 --> 01:07:35.029

rachel korazim: My well-being is connected to that of the hostages and their families. Yossi, my husband, who is a professor of social work and not that much into poetry, says to me, Raheel, that's too complicated, that Zelda thing. Is there something simpler?

615

01:07:35.200 --> 01:07:38.640

rachel korazim: And I said yes, as a matter of fact, by Chaim Guri.

616

01:07:39.250 --> 01:07:49.549

rachel korazim: who had passed, as you can see, a few years ago. He lived a very long life and had written and published until well after over 90.

617

01:07:49.870 --> 01:07:52.870

rachel korazim: And in one of his poems, he says.

618

01:07:56.690 --> 01:07:59.910

rachel korazim: Shlomi kesh, lahim.

619

01:08:00.230 --> 01:08:04.180

rachel korazim: How are you, they ask me on the street, all kinds of people.

620

01:08:04.980 --> 01:08:08.580

rachel korazim: I am as well as my people, I answered them.

621

01:08:08.930 --> 01:08:11.190

rachel korazim: Yossi had adopted that one.

622

01:08:11.660 --> 01:08:25.720

rachel korazim: So, for months and months, well into the second year after October 7th, if you met the Corazims, I will tell you I am as well... my well-being is connected by a thread to theirs.

623

01:08:25.720 --> 01:08:40.979

rachel korazim: And Yossi will say, I am as well as my people. And in both cases, I hope you understand that none of us was doing too well. I'd like to stop here for a moment and welcome those who have joined since we started.

624

01:08:41.370 --> 01:08:52.320

rachel korazim: And invite any comments or questions, if there are any so far, or Rabbi Alisheva, if you have seen anything in the chat, please let me know about it.

625

01:08:53.500 --> 01:08:59.909

rachel korazim: And it's okay if there is nothing, but I'm just giving you the opportunity to react should you want to.

626

01:09:00.430 --> 01:09:03.379

Rabbi Elisheva Salamo: Nothing yet. Please feel free to ask questions, people.

627

01:09:03.380 --> 01:09:06.189

rachel korazim: Jane tried, I don't know if you can hear you.

628

01:09:07.279 --> 01:09:12.059

rachel korazim: We still cannot hear you, Jane, I'm sorry. Can you write it in the chat, maybe?

629

01:09:12.420 --> 01:09:20.520

rachel korazim: Or call a rabbi and tell her what your question is, and then she can tell us whichever way works for you.

630

01:09:21.310 --> 01:09:22.010

rachel korazim: Yeah.

631

01:09:22.279 --> 01:09:24.020

rachel korazim: Anybody else?

632

01:09:24.520 --> 01:09:27.160

rachel korazim: No comments, no questions, so we are going.

633

01:09:27.160 --> 01:09:33.699

Gail: I just want to thank you, because I didn't know the sources until just now, Loyadati.

634

01:09:33.830 --> 01:09:36.630

Gail: I heard it all the time, and...

635

01:09:36.930 --> 01:09:41.550

Gail: I had no idea where these two phrases had, you know...

636

01:09:41.550 --> 01:09:43.560

rachel korazim: Many people adopted them.

637

01:09:43.870 --> 01:10:04.949

rachel korazim: Many people adopted them. I might have had a little bit to do with it, but I'm not taking any credit, because these are two pretty well-known sources from very well-known poets. None of us is with us anymore. None of them is with us anymore. Both of them from Jerusalem, and I think they have worked for many of us.

638

01:10:04.950 --> 01:10:17.470

rachel korazim: Portrait plays an important role in Israeli life, well beyond other cultures. And so, this work this time as well, and thank you, Gail, for mentioning that. Hey, anybody else?

639

01:10:17.740 --> 01:10:20.439

rachel korazim: No. Okay, so we are going to go.

640

01:10:20.440 --> 01:10:23.569

Gail: Jane... someone could read Jane's comment?

641

01:10:23.840 --> 01:10:24.470

Rabbi Elisheva Salamo: Yeah.

642

01:10:24.540 --> 01:10:35.720

rachel korazim: Jane... Jane was asking, is it coincidental that How Are You is so similar to how war, as in... Oh, thank you. This ain't... Jane, this is a miracle.

643

01:10:35.940 --> 01:10:39.510

rachel korazim: That happens once in a blue moon.

644

01:10:39.920 --> 01:10:43.350

rachel korazim: when... the original...

645

01:10:43.530 --> 01:10:58.499

rachel korazim: does not hold a value that the translation does, because how are you and How Were you work only in English. I now have a copy of this book with Hungarian translation, doesn't work.

646

01:10:58.880 --> 01:11:16.719

rachel korazim: In about a month, we are going to publish the French version. Doesn't work, but in the English translation, it does. So, occasionally, you get these moments in translation where something works in the language...

647

01:11:17.100 --> 01:11:25.430

rachel korazim: The poem was translated into, that does not exist in the original, and this is one of those cases, and thank you for your question.

648

01:11:25.930 --> 01:11:35.590

rachel korazim: And let me take you to another one, which gonna be painful. I am sorry, but I didn't promise you an easy session today.

649

01:11:36.210 --> 01:11:41.289

rachel korazim: So, with that, we are going to the next one.

650

01:11:49.570 --> 01:11:55.959

rachel korazim: As we are leaving this poem, I just want you to look at the verbs for a minute.

651

01:11:56.720 --> 01:12:02.580

rachel korazim: Canceled, banned, ruled, veto power, and the truthful ones.

652

01:12:03.360 --> 01:12:09.130

rachel korazim: Canceled come from the world of police and orders and army and such.

653

01:12:10.570 --> 01:12:13.849

rachel korazim: Band also comes from...

654

01:12:13.950 --> 01:12:24.619

rachel korazim: you know, prohibitions and such. Rude comes from the language of education. Veto power comes from the language of politics.

655

01:12:24.620 --> 01:12:38.569

rachel korazim: Truthful ones, that's rabbinic language, that's Midrash language. So, actually, Lital, in her poem, had managed to show us that it's not just our vernacular, everyday language.

656

01:12:38.570 --> 01:12:45.059

rachel korazim: All of our life, all of the spheres and levels of language have been touched.

657

01:12:45.710 --> 01:12:53.379

rachel korazim: End with that... Hmm, why is it taking me back where I want to go ahead?

658

01:12:59.790 --> 01:13:13.600

rachel korazim: I'm so sorry, something is going wrong here, and I don't know what it is, so let me try again. Here we go. Okay. One of the poems appeared twice.

659

01:13:13.860 --> 01:13:37.979

rachel korazim: The poem is Kaddish by Asaf Gore. It is spread over two slides, so we'll do one at a time. This also gives me the opportunity to show you that not only the verbal arts reacted to October 7, but also the graphic arts, and here is just one of the artists, Zoya Cherasky Nandi.

660

01:13:37.980 --> 01:13:42.499

rachel korazim: whose art... in conversation with Picasso's Guernica.

661

01:13:43.130 --> 01:13:51.429

rachel korazim: Is reflecting the sense of the quote-unquote safe rooms and shelters and so on, with the fear and the square.

662

01:13:51.800 --> 01:13:55.219

rachel korazim: I'm reading the first part of Kaddish by Asaf Ghul.

663

01:14:22.390 --> 01:14:32.420

rachel korazim: umo.

664

01:14:43.090 --> 01:14:44.959

rachel korazim: We will continue shortly.

665

01:14:45.530 --> 01:14:46.410

rachel korazim: Kaddish.

666

01:14:46.850 --> 01:14:50.229

rachel korazim: no one came.

667

01:14:50.540 --> 01:14:57.710

rachel korazim: Many thousands called him on Shabbat morning, crying his name out loud, begging him with tears just to come.

668

01:14:57.810 --> 01:15:00.279

rachel korazim: But he sees from all his work.

669

01:15:00.560 --> 01:15:08.569

rachel korazim: No god came, and no God calmed, and only Satan celebrated uninterrupted dancing between kibbutzim and the slaughter festival.

670

01:15:08.920 --> 01:15:27.010

rachel korazim: And our correspondent goes on to report, and all the while sobbing, saying there is a burnt baby, and there is an abducted baby, and there is an orphan baby, and there's a day-old baby still linked to his mother's body by the umbilical cord. He hadn't even managed to find out his name.

671

01:15:27.200 --> 01:15:34.860

rachel korazim: What will be inscribed on the tiny headstone with single date for birth and death?

672

01:15:36.340 --> 01:15:41.859

rachel korazim: Let us start reading this. You can see that I belong to the translators.

673

01:15:41.980 --> 01:15:47.360

rachel korazim: So, obviously, I agreed to the translation, otherwise my name would not be in it.

674

01:15:47.670 --> 01:15:49.770

rachel korazim: And yet, I have issues.

675

01:15:50.260 --> 01:15:53.239

rachel korazim: We have collectively, Michael, Heather, and myself.

676

01:15:53.350 --> 01:16:06.190

rachel korazim: decided not to translate the first line, we decided to only transliterate it, assuming that our leadership

677

01:16:07.130 --> 01:16:12.779

rachel korazim: Our readership knows enough... Jewish stuff.

678

01:16:12.940 --> 01:16:16.079

rachel korazim: to recognize the first line of the Kaddish.

679

01:16:17.620 --> 01:16:23.910

rachel korazim: On the other hand, We paid a poetic price with that choice.

680

01:16:24.170 --> 01:16:33.509

rachel korazim: So, I want you to listen and pay attention. Look at the first line in Hebrew.

681

01:16:34.400 --> 01:16:37.190

rachel korazim: And the next line, the aficadlo Bah!

682

01:16:37.820 --> 01:16:40.400

rachel korazim: Rabbat, the illustrious one?

683

01:16:40.870 --> 01:16:43.040

rachel korazim: Loba didn't come.

684

01:16:43.140 --> 01:16:54.150

rachel korazim: So these two words rhyme in Hebrew, like a hammer on your head. Rabbah, Loba, God did not come, Rabbah, Loba.

685

01:16:54.370 --> 01:17:00.659

rachel korazim: We lost that with the translation, because no one came. It's not exactly the same.

686

01:17:01.190 --> 01:17:15.369

rachel korazim: Now we continue to the second phase of our uncovering this form a little bit, and you pay attention to no one came, no God came, no God can't.

687

01:17:15.970 --> 01:17:18.850

rachel korazim: Look at the three-fold repetition.

688

01:17:19.410 --> 01:17:24.010

rachel korazim: Which is a classic tool in Jewish Ritual.

689

01:17:24.900 --> 01:17:37.860

rachel korazim: we say Kadosh, Kadosh, Kadosh, we repeat the Kolnidrei 3 times, we repeat the Shema more than one time. In Jewish law, in order to establish a presence.

690

01:17:38.360 --> 01:17:41.180

rachel korazim: You repeat threefold.

691

01:17:41.620 --> 01:17:44.020

rachel korazim: But look at what our poet had done.

692

01:17:44.270 --> 01:17:56.619

rachel korazim: In order to make his point here, no one came, no God came, no God calmed. He's not establishing a presence, he's establishing an absence.

693

01:17:57.930 --> 01:18:00.269

rachel korazim: The exact reversal.

694

01:18:00.580 --> 01:18:02.830

rachel korazim: of the Jewish intention.

695

01:18:03.420 --> 01:18:10.660

rachel korazim: Only Satan celebrated uninterrupted. In a world when the divine is not present.

696

01:18:10.930 --> 01:18:18.769

rachel korazim: Only Satan is present. So October 7th, in the words of this poem, are the realm

697

01:18:18.930 --> 01:18:21.400

rachel korazim: Of a godless universe.

698

01:18:21.970 --> 01:18:26.470

rachel korazim: By doing that, Our poet, Asaf Gore.

699

01:18:26.840 --> 01:18:28.880

rachel korazim: Who is a journalist, by the way?

700

01:18:29.540 --> 01:18:33.970

rachel korazim: connects himself to an age-old Jewish tradition.

701

01:18:34.340 --> 01:18:50.910

rachel korazim: coming from the Crusaders, pogroms in the Rhine, and throughout Spain, and the Inquisition, and the Holocaust, when Jews, rabbis, or just your regular community people, could not reconcile

702

01:18:51.010 --> 01:19:01.450

rachel korazim: the coexistence of God and the horrors that had happened to them? Like, how could God and Auschwitz exist in the same universe?

703

01:19:02.670 --> 01:19:07.160

rachel korazim: They are coming up from Times I memorial. It's not new.

704

01:19:07.910 --> 01:19:13.510

rachel korazim: With the notion of hysterinen, the concealment of the face.

705

01:19:13.740 --> 01:19:20.270

rachel korazim: There are times... when he chooses not to be present.

706

01:19:20.770 --> 01:19:28.679

rachel korazim: And Asaf is recreating by that, by establishing the absence with the three-fold repetition.

707

01:19:29.280 --> 01:19:31.769

rachel korazim: And since I have established that.

708

01:19:32.090 --> 01:19:35.660

rachel korazim: Bivaka Shah, now you have the new world.

709

01:19:35.830 --> 01:19:37.240

rachel korazim: without God.

710

01:19:37.470 --> 01:19:38.909

rachel korazim: What does it look like?

711

01:19:39.480 --> 01:19:48.629

rachel korazim: Only Satan celebrated uninterrupted dancing between kibbutzim and the slaughter festival. Slaughter in Hebrew, Tevachna.

712

01:19:49.430 --> 01:19:59.740

rachel korazim: Nature Festival, which is what the Nova Festival was called, is Teva. So again, the same playfulness with a letter changed for a meaning.

713

01:20:00.260 --> 01:20:04.390

rachel korazim: And now he assumes his role as a correspondent, he's a journalist.

714

01:20:04.780 --> 01:20:08.170

rachel korazim: And our correspondent goes on to report.

715

01:20:08.390 --> 01:20:21.279

rachel korazim: All the while sobbing, saying there is a burnt baby, and there is an abducted baby, and there is an orphaned baby, and there is a day-old baby, etc.

716

01:20:21.660 --> 01:20:27.580

rachel korazim: So, Bhavakasha, you want to understand what a godless world looks like?

717

01:20:27.720 --> 01:20:33.550

rachel korazim: It's a world in which no one came, no one calmed, no one came.

718

01:20:33.730 --> 01:20:44.650

rachel korazim: But instead of the no, no, no, you now have the is, is, is. This is the realm of Satan. This is what it looks like.

719

01:20:44.860 --> 01:20:48.610

rachel korazim: Still linked to his mother's body by the umbilical cord.

720

01:20:48.720 --> 01:20:55.520

rachel korazim: He hadn't even managed to find out his name, and for that, I want to stop for a moment.

721

01:20:56.490 --> 01:20:58.199

rachel korazim: Traditional people.

722

01:20:58.570 --> 01:21:04.790

rachel korazim: when they refer to God, use the Hebrew expression, Hashem.

723

01:21:04.930 --> 01:21:13.690

rachel korazim: the name... And we were wondering whether our poet Wanted this double entende.

724

01:21:14.080 --> 01:21:20.730

rachel korazim: The baby did not have... Enough time to find out his own name.

725

01:21:20.910 --> 01:21:26.650

rachel korazim: the day, baby, they never had a chance to find out about God.

726

01:21:26.890 --> 01:21:33.740

rachel korazim: And we were wondering whether to capitalize his name, And we decided not to.

727

01:21:34.420 --> 01:21:38.729

rachel korazim: With the value of not spawn-feeding our readers.

728

01:21:38.900 --> 01:21:51.819

rachel korazim: And to leave this ambiguous and leave it just on the baby's level. But it's there for a teacher. It's there for a rabbi to see and to show. Let's conclude the poem.

729

01:21:52.110 --> 01:21:55.809

rachel korazim: This is what the kibbutz looks like after Satan's visit.

730

01:21:55.920 --> 01:22:01.269

rachel korazim: Turning the broadcast back to the studio. Quiet now, they are shooting.

731

01:22:01.430 --> 01:22:03.769

rachel korazim: They are also launching rockets.

732

01:22:04.000 --> 01:22:12.650

rachel korazim: And there is no government, and there is no mercy. Just the screaming and the pictures that will never leave the mind.

733

01:22:12.780 --> 01:22:24.660

rachel korazim: the 7th of October, 2023. I want again to draw your attention to the graphics of the word Shiva de October.

734

01:22:25.010 --> 01:22:27.850

rachel korazim: And in order to add

735

01:22:28.000 --> 01:22:36.280

rachel korazim: an additional level to this reading, I am stepping out of my PowerPoint and want to look at you when we talk about this.

736

01:22:37.070 --> 01:22:42.769

rachel korazim: When you are called upon to address the events that had befallen us two years ago.

737

01:22:43.280 --> 01:22:47.409

rachel korazim: And you need to say when it happened.

738

01:22:47.760 --> 01:22:49.379

rachel korazim: What will you say?

739

01:22:50.970 --> 01:22:58.450

rachel korazim: These things happened when? Say it in English to me. Just unmute anybody and tell me in English, when did it happen?

740

01:23:00.700 --> 01:23:01.760

rachel korazim: You don't know the date?

741

01:23:02.130 --> 01:23:02.880

susiekau: October 7th.

742

01:23:02.880 --> 01:23:03.240

Gail: Of course.

743

01:23:03.240 --> 01:23:05.669

rachel korazim: 7. Thank you. October 7th.

744

01:23:05.930 --> 01:23:06.950

rachel korazim: And when we...

745

01:23:06.950 --> 01:23:07.520

מילכה-חנה: So.

746

01:23:08.010 --> 01:23:10.459

rachel korazim: Just a minute, I asked for a date.

747

01:23:11.230 --> 01:23:12.720

rachel korazim: October 7th.

748

01:23:13.290 --> 01:23:17.580

rachel korazim: And when we, in Hebrew, address it, what do we say?

749

01:23:18.540 --> 01:23:21.910

rachel korazim: we say Shiva de October.

750

01:23:22.290 --> 01:23:27.509

Jane Susswein: Every single time we mention the date in Hebrew.

751

01:23:27.580 --> 01:23:32.050

rachel korazim: we say Shiva, which is the morning period.

752

01:23:32.410 --> 01:23:38.490

rachel korazim: This is why we have decided to call the anthology Shiva.

753

01:23:39.370 --> 01:23:49.060

rachel korazim: Because it has the two meanings. The date, the 7th of October, And the notion of mourning.

754

01:23:49.540 --> 01:24:01.300

rachel korazim: So, oftentimes, languages matter, because for the Hebrew speaker, from now till eternity, every single time that date will be mentioned.

755

01:24:02.270 --> 01:24:03.900

rachel korazim: It means morning.

756

01:24:05.110 --> 01:24:15.259

rachel korazim: Okay, let me ask you again if anybody would like to address the poem Kaddish by Asaf Gur before I continue to yet another one.

757

01:24:16.400 --> 01:24:18.819

rachel korazim: Anybody with a question?

758

01:24:19.610 --> 01:24:20.890

rachel korazim: A comment?

759

01:24:21.050 --> 01:24:27.199

מילכה-חנה: I do have a question about what you just said. It's interesting to me that

760

01:24:28.460 --> 01:24:37.330

מילכה-חנה: We talk about the Yom Kippur War, and this is not the Simcha-Toro War. This is either the Gaza War or the October 7th War.

761

01:24:37.550 --> 01:24:43.900

מילכה-חנה: And I don't know if that's because... the non-Jewish world at large.

762

01:24:45.050 --> 01:24:51.690

מילכה-חנה: knows Yom Kippur, but has never heard of Simcha Torah, or what you attribute that to.

763

01:24:51.690 --> 01:25:01.730

rachel korazim: Oh, I could now start a one-hour lecture. The naming of this war and phasing... phases in it have become political in Israel.

764

01:25:02.550 --> 01:25:08.479

rachel korazim: The government had started by calling it iron swords at the beginning. It never cut.

765

01:25:09.180 --> 01:25:13.640

rachel korazim: Then it gave a special name to the war against Iran.

766

01:25:13.870 --> 01:25:27.140

rachel korazim: Then it gave another name when we went back to Gaza. Now they want to change it to Milchement, the War of Revival and Uprising. It's not catching.

767

01:25:27.600 --> 01:25:31.369

rachel korazim: Because among the people such as myself, and from...

768

01:25:31.490 --> 01:25:37.099

rachel korazim: The faces of the gale makes at me, I understand that we are on the same side.

769

01:25:37.420 --> 01:25:42.580

rachel korazim: We will call it Mil Chametah Haf Korah, the War of Neglect.

770

01:25:42.730 --> 01:26:02.070

rachel korazim: the war when the government was not there for us. People will call it the Bibi murder, or something like that. It doesn't have a name yet, and it's not because of what the Goem will say. It's because we cannot agree. And I think that...

771

01:26:02.290 --> 01:26:04.170

rachel korazim: The shivers somehow...

772

01:26:04.350 --> 01:26:13.140

rachel korazim: Will remain with us because of its double meaning, because it carries the date, which is neutral enough.

773

01:26:13.310 --> 01:26:27.560

rachel korazim: And it carries the meaning of mourning. But for now, Israel is still fighting over the name. We don't have an official name agreed by everybody. I doubt we will have for a long time. Gail, do you see this any differently than me?

774

01:26:28.140 --> 01:26:34.000

Gail: No, I think that we could never call it Simcha Torah connected to a war.

775

01:26:34.310 --> 01:26:37.010

Gail: Never. Simcha being happiness.

776

01:26:37.010 --> 01:26:37.480

rachel korazim: Yeah.

777

01:26:37.480 --> 01:26:38.220

Gail: It's over.

778

01:26:38.220 --> 01:26:40.060

rachel korazim: It will not work.

779

01:26:40.270 --> 01:26:44.999

rachel korazim: We cannot have memorials on the day of Silva Torah because of that.

780

01:26:45.830 --> 01:26:46.520

rachel korazim: Yeah.

781

01:26:47.200 --> 01:26:51.370

rachel korazim: A... by the way, a thing like that had happened to us in the past.

782

01:26:51.530 --> 01:27:00.689

rachel korazim: You know that Israel wanted to have the commemoration for the Holocaust on the day of the Ghara Warsaw uprising.

783

01:27:01.170 --> 01:27:04.740

rachel korazim: But the Ghero Warsaw uprising started on the 1st of Pesach.

784

01:27:05.130 --> 01:27:09.240

rachel korazim: So, you cannot... Have a morning day on Pesach.

785

01:27:10.060 --> 01:27:19.490

rachel korazim: So this is why it's moved for 2 days after Pesach. So we struggle with that. Names carry meanings, and oftentimes.

786

01:27:19.630 --> 01:27:24.630

rachel korazim: decision pulled in different directions. We are not yet there, I think.

787

01:27:24.970 --> 01:27:38.980

rachel korazim: Yeah, anybody else about the poems we have seen so far? So, I think we still have some time to do some more, so let me take you there to a little bit different ambiance.

788

01:27:44.380 --> 01:27:57.309

rachel korazim: Okay, so this is an interesting one, and it's good to do after Kaddish, because it gives you breathing space a little bit. So it's called Be'eri.

789

01:27:57.480 --> 01:28:10.590

rachel korazim: Beerli is the name of one of the kibbutzim, the largest, that was worst hit. Over a hundred of their members were killed, many more

790

01:28:10.590 --> 01:28:17.329

rachel korazim: taken hostages. Of the remaining four hostages that were not returned yet to

791

01:28:17.330 --> 01:28:33.599

rachel korazim: are members of Kibbutz Beiri, so that kibbutz is still far from closure. And Adib Lehman Sufair, who is a speech therapist, whom I met more than once, she came to the launchings of the books and spoke to the audience about it.

792

01:28:34.220 --> 01:28:37.419

rachel korazim: Imagines what will happen in the future.

793

01:28:37.740 --> 01:28:42.790

rachel korazim: So, what I would like to do in switching methods of teaching

794

01:28:43.240 --> 01:28:51.040

rachel korazim: I'm going to read the poem to you. I will not offer any Rahel Khorazim, you know, references.

795

01:28:51.430 --> 01:28:54.899

rachel korazim: I will just tell you 3 facts.

796

01:28:55.650 --> 01:29:12.370

rachel korazim: And then we'll read the poem again, and you will tell me if you need any further explanation. So, a reading with no explanations.

797

01:29:18.220 --> 01:29:22.260

rachel korazim: festival?

798

01:29:22.460 --> 01:29:26.410

rachel korazim: ch.

799

01:29:27.000 --> 01:29:31.330

rachel korazim: Varvasta.

800

01:29:32.290 --> 01:29:35.069

rachel korazim: The array by Adibh Lehman Sofir.

801

01:29:35.290 --> 01:29:37.519

rachel korazim: Soon winter will be here.

802

01:29:37.790 --> 01:29:42.469

rachel korazim: Weeping clouds will water the earth, making red carpets grow.

803

01:29:42.600 --> 01:29:48.289

rachel korazim: The anemone will flower first, yet no one will come to admire its beauty.

804

01:29:48.520 --> 01:29:57.420

rachel korazim: The buttercup will bloom next, and there will be no festival. The puppy will flower last in silence, seen by none.

805

01:29:57.730 --> 01:30:02.139

rachel korazim: The protected flowers had already been picked in the fall.

806

01:30:02.540 --> 01:30:12.290

rachel korazim: No explanations, just 3 freestanding facts that I am going to share with you, and then we'll see.

807

01:30:12.590 --> 01:30:14.929

rachel korazim: Fact number one.

808

01:30:15.280 --> 01:30:26.440

rachel korazim: The notion of puppies... Growing in fields where a battle took place, is not an Israeli invention.

809

01:30:27.180 --> 01:30:34.660

rachel korazim: The notion comes to us from the Canadian soldier, doctor, poet.

810

01:30:34.840 --> 01:30:41.830

rachel korazim: John McCree, who fought and fell in World War I, and imagined

811

01:30:42.030 --> 01:30:44.679

rachel korazim: What will happen after the battle?

812

01:30:44.850 --> 01:30:51.260

rachel korazim: The poem is called In Flanders Fields, I think it's well known to Canadians, maybe to Americans as well.

813

01:30:52.490 --> 01:30:58.429

rachel korazim: By the way, there is a Hebrew translation. In Flanders fields, the puppies blow.

814

01:30:58.610 --> 01:31:07.449

rachel korazim: Between the crosses, row on row, that mark our place, and in the sky the lark will still bravely singing fly.

815

01:31:07.760 --> 01:31:12.630

rachel korazim: Scares heard amid the guns below. We are the dead.

816

01:31:12.870 --> 01:31:17.369

rachel korazim: Short days ago, we lived, felt dawn, so sunset glow.

817

01:31:17.410 --> 01:31:22.329

rachel korazim: Loved and were loved, and now we lie in Flanders Fields.

818

01:31:22.350 --> 01:31:37.630

rachel korazim: Take up our quarrel with the foe. To you, from failing hands, we throw the torch. Be yours to hold it high. If ye break faith with us who die, we shall not sleep, though puppies grow.

819

01:31:38.100 --> 01:31:41.900

rachel korazim: So, this is a poem written in the year 1915.

820

01:31:42.670 --> 01:31:52.960

rachel korazim: The poet of our poem was not yet born, neither was her mother, I think, or grandmother, and yet the notion of the red puppy flower

821

01:31:54.060 --> 01:32:07.249

rachel korazim: being part of the symbols of Memorial Day for Fallen Soldiers is something that we recognize, both in Israeli culture and in North American culture, I think in Britain as well.

822

01:32:07.730 --> 01:32:10.260

rachel korazim: So that was notion number one.

823

01:32:10.550 --> 01:32:12.259

rachel korazim: Notion number 2.

824

01:32:12.760 --> 01:32:18.949

rachel korazim: Believe it or not, in Israel, there is something called protected wildflowers.

825

01:32:19.320 --> 01:32:22.249

rachel korazim: Why... Does this exist?

826

01:32:22.360 --> 01:32:30.269

rachel korazim: It's so good that I am old enough to tell you all, and you will have to believe me. Back in the day, in my childhood, in the 50s.

827

01:32:30.870 --> 01:32:55.330

rachel korazim: I cannot tell you that we were poor, because everybody around us was the same, but what can I tell you? Daughter of Holocaust survivors who were struggling to make a living, we did not have too much money to spend on fun and activities and going out and traveling. But every winter, just around Chanukkah and all the way to Pori, more or less, there is this abundance of

828

01:32:55.330 --> 01:33:10.579

rachel korazim: wildflowers growing, and you could walk out from practically any neighborhood where you lived in a nearby hill or forest, and bring home these colorful flowers, and it was joyful, and it was great, and it was fun.

829

01:33:10.580 --> 01:33:17.920

rachel korazim: And we were so good at it that soon enough, within a few years, we have destroyed the Wildflowers official.

830

01:33:18.110 --> 01:33:22.069

rachel korazim: So they created the Society for the Protection of Nature.

831

01:33:22.190 --> 01:33:27.899

rachel korazim: And they have identified about 40 flowers and declared them protected.

832

01:33:28.180 --> 01:33:33.169

rachel korazim: And the whole educational activity started in the country.

833

01:33:33.390 --> 01:33:39.730

rachel korazim: To teach kids about the protected flowers and the need not to pick them.

834

01:33:40.530 --> 01:33:50.960

rachel korazim: And you would have posters like this in schools, in military bases, in clinics, in police stations, all over the country. And we learned.

835

01:33:51.430 --> 01:33:59.359

rachel korazim: I can tell you... that Israel tried other Public educational activities, like.

836

01:33:59.360 --> 01:34:16.800

rachel korazim: teaching people to stand in line properly, or teaching people not to throw cigarette butts on the beach, what can I tell you, not that successful. But the only public education initiative in the country that became extremely successful

837

01:34:16.970 --> 01:34:37.049

rachel korazim: is the one with the protected flowers. So much so, that when we had the Russian immigration in the 90s, I was working for the Jewish Agency, Department of Education, and people arriving from the former Soviet Union would go out to nature to pick flowers. We included in the Ulpanim, the Hebrew classes.

838

01:34:37.050 --> 01:34:38.800

rachel korazim: For the new immigrant.

839

01:34:38.800 --> 01:34:54.269

rachel korazim: a lesson about the protected flower, lest they should go out and pick flowers and be yelled at by other Israelis. So, that was notion number two. Flowers in Israel, white flowers, are protected.

840

01:34:54.750 --> 01:34:58.589

rachel korazim: Here comes notion number 3, the Rome a dome.

841

01:34:59.310 --> 01:35:08.780

rachel korazim: Red South. The holiday, the festivity of the anemones in the Negev. And indeed.

842

01:35:08.790 --> 01:35:21.509

rachel korazim: In that area, which we now call Hautev, the Gaza envelope, comes that time of year after Hanukkah, and all the way up to Purim, when you will have this abundance

843

01:35:21.840 --> 01:35:35.469

rachel korazim: Of wildflowers growing. And you will have festival, and people will come for activities, and picnicking, and programs, and not picking the flowers, just taking pictures.

844

01:35:35.800 --> 01:35:38.790

rachel korazim: And it's called Red South.

845

01:35:39.750 --> 01:35:58.699

rachel korazim: Can you, in your right mind, even imagine that anything like that would ever come back to that part of the country under that name? Now that you know these three facts, now let us read the poem again, and let us see if it makes more sense.

846

01:35:59.670 --> 01:36:02.249

rachel korazim: Soon, winter will be here.

847

01:36:02.870 --> 01:36:06.429

rachel korazim: Weeping clouds will water the earth.

848

01:36:06.710 --> 01:36:09.360

rachel korazim: Making red carpets grow.

849

01:36:09.990 --> 01:36:12.970

rachel korazim: The anemones will flower first.

850

01:36:13.360 --> 01:36:16.820

rachel korazim: Yet no one will come to admire its beauty.

851

01:36:17.480 --> 01:36:21.690

rachel korazim: The buttercup will bloom next, and there will be no festival.

852

01:36:22.550 --> 01:36:25.990

rachel korazim: The puppy will flower last in silence.

853

01:36:26.340 --> 01:36:28.300

rachel korazim: Seen by none.

854

01:36:29.180 --> 01:36:33.320

rachel korazim: The protected flowers... Had already been picked.

855

01:36:33.480 --> 01:36:34.740

rachel korazim: In the fall.

856

01:36:36.180 --> 01:36:42.039

rachel korazim: And now... I'd like to ask you... If any of you...

857

01:36:42.650 --> 01:36:46.110

rachel korazim: Still needs further explanation about the poem.

858

01:36:47.190 --> 01:36:56.219

rachel korazim: And how our poet Adiblechman Sufel, is working with these common knowledges of Israeli society.

859

01:36:56.570 --> 01:37:03.829

rachel korazim: The protected flowers, yeah, we knew how to protect the flower, but not our children, and our dancers, and our youth.

860

01:37:04.250 --> 01:37:11.170

rachel korazim: Puppies in the fields are there, and festivals. Who knows when and where and how.

861

01:37:14.850 --> 01:37:18.329

rachel korazim: Comments or questions about this one? Yes, please, Carol.

862

01:37:18.970 --> 01:37:20.749

rachel korazim: Don't forget to unmute.

863

01:37:28.890 --> 01:37:30.000

carole capper: Just one thing.

864

01:37:30.380 --> 01:37:32.610

carole capper: About the last line.

865

01:37:33.450 --> 01:37:37.729

carole capper: As someone who translated the poem,

866

01:37:38.350 --> 01:37:41.969

carole capper: when it's... I don't have it in front of me, but the...

867

01:37:42.040 --> 01:37:44.820

rachel korazim: I'll put it in front of you. It's not a problem.

868

01:37:49.840 --> 01:37:50.810

rachel korazim: Yes.

869

01:37:51.950 --> 01:37:57.779

carole capper: So... The protected flowers had already been picked in the fall.

870

01:37:57.940 --> 01:38:00.920

carole capper: So... There is...

871

01:38:01.040 --> 01:38:08.900

carole capper: a way to interpret the fall being the fall from grace, the fall from the Garden of Eden, the fall

872

01:38:09.240 --> 01:38:15.559

carole capper: from... a human... world of...

873

01:38:16.610 --> 01:38:25.279

carole capper: Greater flowering, in a sense. But what was that, or was it simply a seasonal reference?

874

01:38:26.100 --> 01:38:27.320

rachel korazim: What do you think?

875

01:38:30.060 --> 01:38:32.220

carole capper: Well, I know it makes sense to me.

876

01:38:32.610 --> 01:38:33.370

rachel korazim: Makes sense to you.

877

01:38:33.370 --> 01:38:35.929

carole capper: To enlarge the meaning, to increase.

878

01:38:35.930 --> 01:38:41.429

rachel korazim: But that's in the translation. You understand that the word fall in Hebrew, stav.

879

01:38:42.120 --> 01:38:47.410

rachel korazim: Does not entail all the meanings of fall of humanity, it's just a season.

880

01:38:47.600 --> 01:38:50.320

carole capper: Well, so that's what I'm asking. I don't read Hebrew, and I don't.

881

01:38:50.320 --> 01:38:57.659

rachel korazim: Yeah, so the Hebrew reader will never pick up on that. The English reader will have additional meanings.

882

01:38:57.660 --> 01:39:11.070

rachel korazim: So this is what... one of the magics that happens in translation occasionally. It doesn't exist in the original, and it does exist in the translation. Obviously, October 7th is in the fall, it's season.

883

01:39:11.950 --> 01:39:15.390

rachel korazim: And the Hebrew word is stav, which means autumn.

884

01:39:16.890 --> 01:39:20.160

carole capper: Because... For me to think of it.

885

01:39:21.260 --> 01:39:24.480

carole capper: In... in... in these poems.

886

01:39:26.740 --> 01:39:34.389

carole capper: The fall is greater than the fall of... people in Israel.

887

01:39:35.010 --> 01:39:39.870

carole capper: The fall, to me, is more expansive, because everything

888

01:39:40.690 --> 01:39:50.710

carole capper: that is heart-rendering in the poems of Israelis is similarly, I can picture the same family...

889

01:39:51.230 --> 01:39:56.290

carole capper: Torn apart, dead lives, dead children, maimed on the other side.

890

01:39:56.290 --> 01:39:56.960

rachel korazim: Absolutely.

891

01:39:56.960 --> 01:39:57.700

carole capper: That's up.

892

01:39:58.110 --> 01:40:04.069

rachel korazim: If you get a copy of the book, you will see that we have a chapter called On the Other Side.

893

01:40:04.240 --> 01:40:10.290

rachel korazim: And we will have Israeli poets writing on losses and pain on the other side.

894

01:40:10.470 --> 01:40:18.690

carole capper: So that is why, if I read the poem and make meaning from it, I will see the fall as much larger, because to me.

895

01:40:18.690 --> 01:40:26.150

rachel korazim: I totally agree, and this is why we, the translators, decided to choose fall and not autumn.

896

01:40:27.710 --> 01:40:28.970

rachel korazim: Which we could have.

897

01:40:30.340 --> 01:40:34.910

rachel korazim: For staff. And we decided to go with fall because of that.

898

01:40:35.420 --> 01:40:38.860

rachel korazim: Because it included and entailed more meanings.

899

01:40:39.300 --> 01:40:40.000

rachel korazim: Okay?

900

01:40:40.370 --> 01:40:52.089

rachel korazim: By the way, I am very much now into collecting, translating poetry from Gaza, and creating evenings of reading that poetry here in Israel, which is not easy.

901

01:40:52.950 --> 01:41:05.329

rachel korazim: Which is not easy these days. The anger, the pain, the inability to see the humanity on the other side is still a major issue here in this country. Yes, Rabbi, your hand was raised.

902

01:41:05.630 --> 01:41:10.219

Rabbi Elisheva Salamo: I just wanted to mention that today in Britain is Memorial Day.

903

01:41:10.350 --> 01:41:15.199

Rabbi Elisheva Salamo: And so I was privileged to be part of the civic group that was asked to lay a wreath

904

01:41:15.610 --> 01:41:17.060

Rabbi Elisheva Salamo: of red poppies.

905

01:41:17.140 --> 01:41:20.490

rachel korazim: And in addition, it's also the anniversary of Kostelnacht.

906

01:41:20.850 --> 01:41:23.980

Rabbi Elisheva Salamo: So, it's interesting that you've artist that poem tonight, yeah.

907

01:41:24.200 --> 01:41:37.630

rachel korazim: Absolutely. I was going to lead into with Kristallnach, but then Hadar Golden came home, so I went with that. Okay, let... can we do one more, or do I have to go finish already?

908

01:41:39.030 --> 01:41:39.880

rachel korazim: We...

909

01:41:39.880 --> 01:41:41.589

Rabbi Elisheva Salamo: We are... we are wrapped.

910

01:41:42.120 --> 01:41:43.860

Rabbi Elisheva Salamo: We are in your hands.

911

01:41:43.860 --> 01:41:45.280

rachel korazim: Okay, beside that.

912

01:41:45.280 --> 01:41:46.000

Rabbi Elisheva Salamo: Sure.

913

01:41:46.000 --> 01:41:47.080

rachel korazim: Let's go.

914

01:41:52.920 --> 01:41:56.569

rachel korazim: Okay, this one I love because it...

915

01:41:56.760 --> 01:42:00.540

rachel korazim: Comes from a very different angle.

916

01:42:00.800 --> 01:42:17.690

rachel korazim: And it's called Yom Tov, which is translated into English as good day, but Carol and everybody else, the expression Yom Tov in Hebrew also means holiday, like you say, Yomim Tovim for the high holidays.

917

01:42:17.810 --> 01:42:30.500

rachel korazim: Okay? So, for the Hebrew reader, there might be a sense of tongue-in-cheek, because of Sevucha Torah, because it was a holiday, or not.

918

01:42:30.790 --> 01:42:44.369

rachel korazim: I am going to read the Hebrew first, because I need for you to listen to it. This poem also spreads over two slides, so we'll do one slide and then move to the next. Yom Tov.

919

01:42:45.680 --> 01:43:01.210

rachel korazim: Kulan.

920

01:43:20.080 --> 01:43:20.930

rachel korazim: Good day.

921

01:43:21.380 --> 01:43:31.380

rachel korazim: I want to manage all the war rooms, mobilize all the supply chains. I want to take care of all the children, of all the single mothers, and those who are gone.

922

01:43:31.630 --> 01:43:41.010

rachel korazim: I want to turn myself into protective vests for all the fighters, become iron domes over the heads of all the girls, each and every one.

923

01:43:41.150 --> 01:43:49.559

rachel korazim: To sustain all the families, they evacuated the broken, the crushed, returned those who were taken, bring back all that is gone.

924

01:43:49.650 --> 01:44:02.270

rachel korazim: I want to collect all the donations and take them where they belong, to pass all the messages, to make all the sandwiches, to oversee all the efforts.

925

01:44:02.620 --> 01:44:11.289

rachel korazim: But... On a good day, I managed sometimes to breathe.

926

01:44:11.880 --> 01:44:14.130

rachel korazim: Sometimes to drink.

927

01:44:14.550 --> 01:44:21.939

rachel korazim: Sometimes to call loved ones, On a good day, I manage sometimes to cry.

928

01:44:24.070 --> 01:44:31.790

rachel korazim: And I think you can see the very clear difference between The frantic action.

929

01:44:32.270 --> 01:44:36.769

rachel korazim: of the first part of the poem, which I put on a separate slide.

930

01:44:37.250 --> 01:44:42.050

rachel korazim: This uncontrollable need to do something.

931

01:44:42.540 --> 01:44:52.829

rachel korazim: Running like crazy from one volunteering activity to the other fundraising one, and this wish to control that which you totally cannot control.

932

01:44:53.980 --> 01:44:55.400

rachel korazim: By doing it.

933

01:44:56.310 --> 01:44:57.560

rachel korazim: Crazily.

934

01:44:57.720 --> 01:45:02.060

rachel korazim: Trying to protect all of them, all the girls, all the families.

935

01:45:02.460 --> 01:45:10.740

rachel korazim: And then you face the reality in yourself, And no... That on a good day.

936

01:45:11.780 --> 01:45:16.569

rachel korazim: You may manage, sometimes, look at all the qualification.

937

01:45:16.860 --> 01:45:18.220

rachel korazim: To breathe.

938

01:45:18.770 --> 01:45:21.319

rachel korazim: Sometimes to drink.

939

01:45:21.980 --> 01:45:24.930

rachel korazim: Sometimes to cold loved ones.

940

01:45:25.350 --> 01:45:33.050

rachel korazim: On a good day, I managed sometimes to cry. And people were talking a lot.

941

01:45:34.130 --> 01:45:39.100

rachel korazim: about Israelis going into post-trauma and so on.

942

01:45:39.810 --> 01:45:44.489

rachel korazim: And when you read these poems from the early days, you see that

943

01:45:44.680 --> 01:45:48.140

rachel korazim: This is not post-trauma, this is still within trauma.

944

01:45:48.980 --> 01:46:01.840

rachel korazim: Experiencing the trauma as it is, that you handle by getting yourself crazy with action, so that you can protect yourself from thinking.

945

01:46:02.390 --> 01:46:13.260

rachel korazim: So you can stop the need to... to breathe, to drink, to do, to call loved ones, and maybe, maybe even to allow yourself to cry.

946

01:46:13.870 --> 01:46:23.299

rachel korazim: So, Rabbi, I think I will want to conclude with one more poem, and then still leave a little bit more free time.

947

01:46:23.300 --> 01:46:34.160

rachel korazim: For discussion. In order to understand the next poem, I want to bring you into something that I call the intergenerational Israeli lie.

948

01:46:34.690 --> 01:46:43.110

rachel korazim: So, from one generation to another, to my parents, the Holocaust survivors who raised me, repeating that by the time I grow up.

949

01:46:43.110 --> 01:47:06.930

rachel korazim: There will be no army and no war, and by the time I raised my children, I tried to promise them the same, and I think by the time they became parents to my grandchildren, they stopped saying it. Israeli poetry and lyrics of songs are full with expression. My child, when you grow up, there will be no more war so that you can live with love, mothers will never wait.

950

01:47:06.930 --> 01:47:08.049

rachel korazim: worry again.

951

01:47:08.080 --> 01:47:17.710

rachel korazim: Then I took a deep breath, smiled, and told him he had nothing to worry about, he had nothing to worry about, because when he grows up, there will be no more wars.

952

01:47:17.870 --> 01:47:34.850

rachel korazim: When we were born, the elders blessed us with teary eyes. They said, these kids, God willing, will not go into the army. The poet of our next poem is building on that general Israeli understanding and promises

953

01:47:35.030 --> 01:47:43.249

rachel korazim: When he writes the poem, A Mum is always right. We'll go straight to the English, so we are left with a few minutes to talk.

954

01:47:44.870 --> 01:47:46.660

rachel korazim: Mom is always right.

955

01:47:47.250 --> 01:47:51.820

rachel korazim: Mom said that when I grew up, there would be no army. Mom was right.

956

01:47:52.170 --> 01:47:56.070

rachel korazim: I haven't yet grown up, and already there was no army.

957

01:47:56.660 --> 01:48:03.239

rachel korazim: It wasn't there when I heard the screaming outside, it wasn't there when I saw Dad so scared and stressed.

958

01:48:03.350 --> 01:48:13.279

rachel korazim: It wasn't there when the door was kicked in, it wasn't there when I hid under the bed. It wasn't there when we three pushed back on the door of the safe room.

959

01:48:13.430 --> 01:48:16.360

rachel korazim: It wasn't there when time just stood still.

960

01:48:16.550 --> 01:48:19.610

rachel korazim: It wasn't there when they suddenly entered.

961

01:48:19.750 --> 01:48:23.159

rachel korazim: It wasn't there when they tore dead of Mom.

962

01:48:23.920 --> 01:48:29.569

rachel korazim: Mom had said that when I grew up, there would be no more army. Mom was right.

963

01:48:29.820 --> 01:48:32.300

rachel korazim: Now, all I want is to tell her.

964

01:48:32.410 --> 01:48:34.299

rachel korazim: That she's always right.

965

01:48:34.560 --> 01:48:36.939

rachel korazim: I cried. I screamed.

966

01:48:37.060 --> 01:48:39.439

rachel korazim: And still, she is silent.

967

01:48:40.500 --> 01:48:46.700

rachel korazim: I think that this is... Maybe an appropriate point for us.

968

01:48:46.960 --> 01:48:53.939

rachel korazim: To stop reading... And invite you to whatever reactions you care to share, if any.

969

01:48:54.330 --> 01:48:55.440

rachel korazim: more questions.

970

01:49:06.640 --> 01:49:11.550

Rabbi Elisheva Salamo: Please do not be shy, you have in front of you one of the world's renowned scholars of this poetry.

971

01:49:11.760 --> 01:49:14.510

Rabbi Elisheva Salamo: Such an opportunity to ask her a question.

972

01:49:21.200 --> 01:49:22.250

Gail: Exactly.

973

01:49:22.310 --> 01:49:26.229

rachel korazim: Yes, Carol, Zakasham. Don't forget to unmute.

974

01:49:33.490 --> 01:49:45.920

carole capper: I wonder, you know, it's very difficult to read a poem in another language, I mean, to translate, read, whatever, to read the translation and think

975

01:49:46.050 --> 01:49:52.510

carole capper: That you have the whole poem, because so much of a poem is the kinds of little

976

01:49:52.870 --> 01:50:01.960

carole capper: Plays on words and ironies and things that are... That are subtle, but really...

977

01:50:02.140 --> 01:50:08.930

carole capper: Expand the meaning of the poem, but you can't get that in almost any translation.

978

01:50:10.140 --> 01:50:10.860

carole capper: How do you do.

979

01:50:10.860 --> 01:50:17.949

rachel korazim: So... So, better not translate, better not invite you and give you some access.

980

01:50:18.210 --> 01:50:23.380

carole capper: No, I'm not saying that. I'm saying, as a translator, how much.

981

01:50:23.380 --> 01:50:28.480

rachel korazim: You know, and you agree, and you accept the fact.

982

01:50:28.930 --> 01:50:34.590

rachel korazim: that there'll always be something lost in translation. That's a given.

983

01:50:35.900 --> 01:50:49.320

rachel korazim: Our famous national poet had said, allegedly, it turned out that it said it a little bit differently, that reading a poem in translation is like kissing your bride through a veil.

984

01:50:49.940 --> 01:50:54.210

rachel korazim: And then, allegedly, he had added, it's not so bad, let me tell you.

985

01:50:54.900 --> 01:51:01.110

rachel korazim: So, this is what I'm telling you, Carol. We know it for a fact.

986

01:51:01.480 --> 01:51:09.040

rachel korazim: A poem can never be fully translated. I am teaching in the book club that I just finished before your session, I have...

987

01:51:09.150 --> 01:51:20.609

rachel korazim: a 13-session series on a novel by an Israeli writer long gone called Agnun. And I'm teaching Agnun in translation. It's like a sin!

988

01:51:21.410 --> 01:51:25.519

rachel korazim: You shouldn't teach Agnon in translation, but they don't know Hebrew.

989

01:51:25.790 --> 01:51:32.429

rachel korazim: And I want them to have a taste of Agnon. And I want you to have a sense of a little bit

990

01:51:32.650 --> 01:51:39.309

rachel korazim: Of what was written. And now, with my friend Ayat Abu Shmiz, a Palestinian aeroport here in Jaffa.

991

01:51:39.430 --> 01:51:43.040

rachel korazim: We are working with the portrait in Gaza. I don't speak Arabic.

992

01:51:44.260 --> 01:51:53.550

rachel korazim: And they use the translation to Hebrew, or sometimes they are on the internet in English. I know I'm losing, and Nayat, my friend, is showing me what I'm losing.

993

01:51:53.690 --> 01:51:57.529

rachel korazim: But I still hear the voice, muffled a little bit, so...

994

01:51:58.910 --> 01:52:04.070

rachel korazim: And you know, I have a big secret to tell you. The Bible was translated.

995

01:52:04.670 --> 01:52:15.209

rachel korazim: And your rabbi is teaching it to you through translation. And if that is possible, we can do what we are doing. Yeah, it is not perfect.

996

01:52:15.330 --> 01:52:18.220

rachel korazim: It is not complete, but it's something.

997

01:52:18.920 --> 01:52:20.109

rachel korazim: Yes, Don, the question.

998

01:52:20.110 --> 01:52:22.550

Dawn Rosen: I just want to say that,

999

01:52:22.680 --> 01:52:40.210

Dawn Rosen: the... I loved the... the little bit of Hebrew that I know I was able to, you know, understand some of what you were saying, but you opened those poems up for me, in a way. I... I'm not all that confident when it comes to reading poetry. I do have Shiva, by the way, but... but I'm not that,

1000

01:52:40.260 --> 01:52:48.369

Dawn Rosen: good at reading poetry. It doesn't really speak to me that easily, and you just opened this up. This was.

1001

01:52:48.370 --> 01:52:48.870

rachel korazim: Thank you.

1002

01:52:48.870 --> 01:52:51.620

Dawn Rosen: Wonderful, so thank you so much. That's all I wanted to say.

1003

01:52:51.620 --> 01:52:55.370

rachel korazim: Thank you to Darabadon. How do you get Shiva?

1004

01:52:55.710 --> 01:52:56.619

rachel korazim: Who told you about that.

1005

01:52:56.620 --> 01:52:59.109

Dawn Rosen: bought it, on Amazon.

1006

01:52:59.350 --> 01:53:03.469

rachel korazim: I bought the book. Thank you. Quite a while ago, when it first came out.

1007

01:53:03.710 --> 01:53:11.460

Dawn Rosen: Thank you. I'm also part of a... I have been involved in Toronto in the, the weekly rallies for the hostages.

1008

01:53:12.010 --> 01:53:21.420

Dawn Rosen: Which has now ended, but we still have a group that we're meeting. It's the third week where we're meeting still to show support for the hostages that we're waiting to bring home, the deceased hostages.

1009

01:53:21.420 --> 01:53:22.660

rachel korazim: Four more.

1010

01:53:22.660 --> 01:53:27.729

Dawn Rosen: families know that we're still here, and we care. Absolutely, absolutely.

1011

01:53:27.730 --> 01:53:32.780

rachel korazim: Me too, every week, out there in the demonstrations, as long as it takes.

1012

01:53:32.930 --> 01:53:33.700

rachel korazim: Yeah.

1013

01:53:33.810 --> 01:53:36.119

rachel korazim: Vivakashuzi, I assume.

1014

01:53:37.080 --> 01:53:48.279

susiekau: Susie, yes? Yeah. Thank you. I just wanted to comment that the... I was very struck by the overall theme of something being severed.

1015

01:53:48.610 --> 01:53:56.940

susiekau: Some... some... something being broken and ripped apart, and... and so there was a... a...

1016

01:53:57.120 --> 01:54:05.669

susiekau: piece of language that used to mean one thing, and now it means something else, that they... and all of the work that you...

1017

01:54:05.940 --> 01:54:12.690

susiekau: Introduced, operated out of that awareness, and out of that.

1018

01:54:12.690 --> 01:54:23.710

rachel korazim: experience. That was very, very powerful, thank you. Yeah, if you get a copy of the book, Shiva, or if you write to me, I will send you the poem that I'm talking about.

1019

01:54:24.010 --> 01:54:27.199

rachel korazim: In the anthology, Shiva.

1020

01:54:27.630 --> 01:54:42.669

rachel korazim: you know, when you do books, especially books of poetry, how you put them there, which comes first, which comes next, how you divide is very important. And we decided to start with the poem.

1021

01:54:42.690 --> 01:55:02.630

rachel korazim: that speaks exactly about this sense of rupture as the first poem. So if you can... and are willing to get a copy of Shiva, then look for the first poem. If you're not planning to, tell the rabbi to give you my email, and I will send you that particular poem, okay? Just drop me an email.

1022

01:55:03.320 --> 01:55:04.000

rachel korazim: Yeah.

1023

01:55:04.250 --> 01:55:05.680

rachel korazim: Anybody else?

1024

01:55:07.460 --> 01:55:08.380

susiekau: Thank you.

1025

01:55:09.580 --> 01:55:13.830

rachel korazim: Yeah. Tov, I'll let you conclude, Rabbi Bivakasha.

1026

01:55:14.040 --> 01:55:25.280

Rabbi Elisheva Salamo: so I have taken a liberty. It's quite a different genre of poetry. My congregation, so I live several lives.

1027

01:55:25.880 --> 01:55:35.570

Rabbi Elisheva Salamo: my congregation in the north of England has a... all of the United Kingdom morning minion, which people are welcome to come to. It's late.

1028

01:55:35.750 --> 01:55:49.099

Rabbi Elisheva Salamo: very, or it's very late at night in the United States, or very early in the morning, it's a comfortable time in Israel, we have a poet laureate who not only finds us poetry, but also creates poetry for us.

1029

01:55:49.230 --> 01:56:04.900

Rabbi Elisheva Salamo: If you want a daily dose of poetry, either you can come, or you can tell me, and I can put you on our WhatsApp group, and you will get the poems every morning if you're hungry for more things. He does not bring us poetry of war, he brings us poetry of hope.

1030

01:56:04.900 --> 01:56:09.609

Rabbi Elisheva Salamo: But nonetheless, it is wonderful to have that opportunity. Rachel.

1031

01:56:09.700 --> 01:56:15.309

Rabbi Elisheva Salamo: you know, I almost have no words for the beauty that you bring to us.

1032

01:56:15.540 --> 01:56:22.769

Rabbi Elisheva Salamo: For the... the transformation of a learning session into a session of experience and of... of...

1033

01:56:23.540 --> 01:56:29.540

Rabbi Elisheva Salamo: Sadness and hope and understanding, the levels to which you...

1034

01:56:30.070 --> 01:56:41.580

Rabbi Elisheva Salamo: you unpack things for us, you allow the flower to bloom in our hands, are really amazing and incredible, and I'm so grateful that you are willing to spend this time with us.

1035

01:56:41.580 --> 01:56:42.490

rachel korazim: Pleasure.

1036

01:56:42.690 --> 01:56:48.109

rachel korazim: Okay, thank you so much for being part of this, and until we meet again.

1037

01:56:48.210 --> 01:56:49.350

rachel korazim: Bye-bye then.